

## Exilio y exotismo: las hermanas Nardal en *La Dépêche Africaine*

Selección y notas: María Yaksic<sup>1</sup>

ACCESO  ABIERTO

En el periodo de entreguerras (1918-1939), París fue el epicentro del desarrollo de una cultura impresa que tendió puentes entre los inicios del panafricanismo y el posterior desarrollo del movimiento de la negritud. Las redes extendidas en la política, las artes y la música, que circularon desde el Renacimiento de Harlem hacia la capital francesa, anudaron experiencias, nuevos lenguajes y creaciones de escritores, artistas y músicos procedentes de los territorios coloniales franceses extendidos por todo el globo. Estas redes dejaron un conjunto de obras y reflexiones ancladas en una articulación fructífera entre las vanguardias políticas y estéticas. Al decir de Jennifer Anne Boittin, la capital francesa se consolidó como una verdadera metrópolis colonial, que “revela la agencia, o autonomía, incrustada en el acto de ocupar y utilizar los espacios de la ciudad” donde “el imperio tomó forma en los migrantes coloniales presentes en sus calles” (XV). Para Erick Noël, esa metrópolis colonial produjo un *París créole*, sostenido por los continuos y crecientes flujos migratorios que comenzaron a mediados del siglo XIX y que para esas fechas ya comprendían comunidades y circuitos con relativa autonomía, además de agendas programáticas propias. Las revistas *La Voix des Negres*, *La Race Nègre*, *Le Cri des Nègres*, *Les Continents* surgidas de diversas asociaciones, como la Liga de Defensa de la Raza Negra y el Comité de Defensa de la Raza Negra, fueron parte de una extensión de plataformas escritas para la comunicación en papel. En 1928 se funda *La Dépêche Africaine*, revista mensual en gran formato, que moviliza las ideas asimilacionistas del Comité. A pesar de su tendencia programática general, las páginas culturales, muchas veces publicadas como suplemento dentro de cada número bajo el título, “*La Dépêche littéraire*” o “*La Dépêche Culturelle*”, fueron una tribuna para que las mujeres negras publicaran reseñas, ensayos, relatos y crónicas sobre la vida cultural parisina.

Dentro de la genealogía del panafricanismo y de la negritud existe un gran silencio sobre las mujeres que participaron de esa cultura impresa, escribieron y editaron textos que incidieron en el espacio intelectual de su tiempo y fueron antecedentes para las ideas posteriores del movimiento de la

**Editora:** Silvia Valero. Universidad de Cartagena-Colombia.

**Copyright:** © 2023. Este es un documento de acceso abierto, distribuido bajo los términos de la licencia <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/> la cual permite el uso sin restricciones, distribución y reproducción en cualquier medio, siempre y cuando que el original, el autor y la fuente sean acreditados.

<sup>1</sup> Becaria ANID 1202038. La investigación recibió financiamiento del proyecto “Connected Worlds: the Caribbean, Origin of Modern World” del programa de investigación e innovación Horizonte 2020 de la Unión Europea en el marco del convenio de subvención María Sklodowska Curie n.º 82384.

negritud y del movimiento intelectual desplegado en Francia por *Présence Africaine* desde 1947. ¿Quiénes fueron esas mujeres? Interrogar la historia nos lleva a abrir tramas a veces discontinuas o frágiles en contraste con las formas en que se han consolidado los relatos, incluso heroicos, sobre periodos en que ellas jugaron un rol visible. Félix Germain en su libro, *Decolonizing the Republic: African and Caribbean Migrants in Postwar Paris, 1946–1974*, va un poco más allá e interroga la asombrosa ausencia de mujeres en las dos versiones del Congreso de Escritores y Artistas Negros de 1956 y 1959, destacando cómo los roles de género fueron un telón de fondo incómodo en la formación de la fructífera escena de la descolonización después de la Segunda Guerra Mundial (5-6).

Para los esfuerzos de reconstrucción de estas genealogías, las hermanas Nardal son un punto de referencia obligado. En los últimos veinte años diversas investigaciones en el mundo anglo y francoparlante han sacado de la invisibilidad histórica el rol que ellas tuvieron en el París de entreguerras. Allí destacan los trabajos de T. Denean Sharpley-Whiting, Jennifer Anne Boittin, Brendt Hayes Edwards, Eve Gianoncelli, Emily Musil, Tanella Boni, Clara Palmiste, Corine Mencé-Caster, Myriam Moïse, entre otros.

Nacidas a fines del siglo XIX en Martinica, las hermanas Nardal llegan a París a continuar sus estudios secundarios. Paulette, Andrée y Jane fueron quienes se destacaron en el ámbito de la escritura y el periodismo aficionado, dentro de una familia de siete hermanas. Fueron creadoras del Salón Clamart, al sur de París, que reunió a los escritores y artistas del Renacimiento de Harlem con los intelectuales negros procedentes de diversas extensiones coloniales del Imperio francés. Por su salón pasaron Claude McKay, Langston Hughes, Alain Locke, René Ménil, W. E. B. Du Bois, Léopold Sédar Senghor, Aimé Césaire, Jean Price-Mars, Maitre Jean-Louisem, entre muchos otros. Escribieron en periódicos autónomos y en medios franceses (*Le Paris-Soir*, *Les Annales coloniales*, *La Chronique Colonial*, *La Paix*, *L'Information*, etc.), y también fundaron la emblemática revista bilingüe *La revue du Monde Noir/Review of the Black World* que reunía ensayos de antropología, historia, reseñas y obras literarias narrativas y poéticas.

En 1924, Paulette, la hermana mayor, se convirtió en la primera mujer negra en inscribirse en la Sorbona, donde se graduó de literatura inglesa con una tesis sobre la *Cabaña del tío Tom*, de la escritora estadounidense Harriet Beecher Stowe. En las páginas culturales de *La Dépêche Africaine*, las tres hermanas Nardal impulsaron ideas que abrían una ruta novedosa desde sus textos: la necesidad de potenciar los intercambios transoceánicos, tender puentes interraciales e impulsar ideas que fortalecían la solidaridad de género y raza en medio de los agitados años de las jazz-band, los cabarets, y las Exposiciones Coloniales. Con el tiempo se las ha situado como precursoras de las ideas fundantes de la negritud, que en tanto movimiento pasó a la historia asociado a la triada constituida por Aimé Césaire, Léopold Sédar Senghor y Léon Damas, en torno a *L'Étudiant Noir*.

Para la reconstrucción de las genealogías del pensamiento negro en la metrópolis, su escritura es de vital importancia (Joseph-Gabriel, Gianoncelli). En ese recorrido la reciente publicación de las entrevistas que Phillipe Grollemund le realizó a Paulette Nardal en los años setenta, permite completar dimensiones desconocidas de su biografía. En 2021, la revista *Flamme* de la Universidad de Limoges, publicó un dossier temático, *Mondes noirs: hommage à Paulette Nardal*, con artículos, materiales de archivo, visuales y sonoros, muchos de ellos inéditos, de crucial importancia para la visibilización de la trayectoria de Paulette y sus hermanas. Por gentileza de las editoras de la revista *Flamme* hemos podido traducir aquí el artículo de Cécile Bertin-Elisabeth, “Las Nardal: Textos, co-textos, contextos”, que sitúa las posibles razones del silencio sobre ellas y las tramas de progresiva visibilización en el tiempo. Un panorama que cruza los textos y contextos de Maryse Condé, Joseph Zobel, y por

supuesto, la triada de la negritud, Césaire, Damas y Senghor. Parte de los materiales visuales que aquí compartimos se encuentran actualmente en el Fondo Paulette Nardal de los Archivos de la Collectivité Territoriale de la Martinique (CTM). Además, hemos traducido dos escritos emblemáticos de las hermanas Nardal que, junto con “El internacionalismo negro” y “El despertar de la conciencia racial”, se han instalado como sus textos de mayor referencia en su campo de estudio. Estos escritos, que hoy están disponibles en el archivo digital de la Biblioteca Nacional de Francia (BNF), han sido traducidos por primera vez al castellano con ocasión de este dossier. Agradecemos especialmente al Proyecto ConecCaribbean por haber hecho posible estos nuevos puentes para la difusión de las hermanas Nardal en nuestro idioma.

## Bibliografía

- Bertin, Cecile y Vivance Tancart, *Mondes noirs: hommage à Paulette Nardal, Flamme*, 1, <https://www.unilim.fr/flamme/86>
- Bruneel, Emmanuelle & Tauana Olivia Domes Silva. “Paroles de femmes noires. Circulations médiatiques et enjeux politiques”. *La Découverte* 201 (2017): 59-85.
- Boittin, Jennifer Anne. *Colonial Metropolis. The Urban Grounds of Anti-Imperialism and Feminism in Interwar Paris*. Nebraska: University of Nebraska Press, 2015.
- Bollenot, Vincent. “Ne visitez pas l’exposition coloniale ! Le champagne contre l’exposition coloniale internationale de 1931, un moment anti-impérialiste”. *French Colonial History*, vol. 18, 2019, pp. 69-100.
- Boni, Tanella. “Femmes en Négritude: Paulette Nardal et Suzanne Césaire”. *Rue Descartes* 83 (2014): 62-76.
- Demougin, Laure. “Paulette Nardal ou une négritude par la presse”. Journée d’études : le statut des périodiques francophones dans le monde (1880-1980), Jun 2019, Le Mans Université, France. halshs-02321203.
- Edwards, Brendt Hayes. “Feminism and L’internationalisme Noir: Paulette Nardal”. *The Practice of Diaspora. Literature, Translation, And The Rise Of Black Internationalism*. Cambridge: Harvard University Press, 2003. 119-189.
- Germain, Félix F. *Decolonizing the Republic African and Caribbean Migrants in Postwar Paris, 1946–1974*. Michigan: Michigan State University Press, 2016
- Gianoncelli, Eve. *La pensée conquise. Contribution à une histoire intellectuelle transnationale des femmes et du genre au XXe siècle*. Tesis doctoral en Ciencias Políticas, Université Paris 8, 2016.
- Grollemund, Philippe. *Fiertés de femme noire. Entretiens/Mémoires de Paulette Nardal*, París: L’Harmattan, 2019.
- La Dépêche Africaine*. Archivo digital Biblioteca Nacional de Francia.
- La Revue du Monde Noire. The Review of the Black World*. Collection complète, nº1-6. Paris: Jean-Michel Place, 1992.
- Joseph-Gabriel, Annette K. *Reimagining Liberation: How Black Women Transformed Citizenship in the French Empire*. Illinois: University of Illinois Press, 2019.
- Musil Church, Emily. “In Search of Seven Sisters: A Biography of the Nardal Sisters of Martinique”. *Callaloo* 36/2 (2013): 375-390.

Noël, Erick, dir, *Paris Créole. Son Histoire, ses écrivains, ses artistes XVIII-XX siècles*. La Geste, Presses universitaires de Nouvelle Aquitaine, 2020.

Sharpley-Whiting, T. Denean. *Bricktop's Paris: African American women in jazz-age Paris*. Albany: SUNY Press, 2015.

\_\_\_\_\_ *Negritude Women*. Minnesota: University of Minnesota Press, 2002.

\_\_\_\_\_ *Beyond Negritude: Essays from Woman in the City*. Nueva York: State University of New York Press, 2009.

\_\_\_\_\_ "Femme negritude. Jane Nardal, *La Dépêche africaine*, and the Francophone New Negro". *Souls* 2/4 (2000): 8-17.